



Traficante De Lenguajes

● “Calas” se llamará la próxima publicación de Germán Carrasco, quien está preparando un seminario sobre poesía estadounidense en el Instituto Chileno Norteamericano. Comienza el martes y las inscripciones siguen abiertas.

La beca que Fundación Andes entregó a Germán Carrasco realmente provocó cambios en la vida del joven poeta. Al participar en el seminario taller desarrollado en Iowa, Nueva York y Chicago, conoció autores jóvenes de razas diversas y universos líricos muy dispares. Ellos compartieron la experiencia de la traducción recíproca, recibieron cátedras de poesía estadounidense y cada uno terminó el texto que les había hecho mercederos del “Creative Writer Programs”.

Carrasco llegó a Nueva York con lo que debía ser su segundo libro. Pero antes de volver a Chile, el poeta adoptó un nuevo apartado, “Huesped”, que resultó ser la sección más agreste del conjunto, porque traduce la forma en que un chileno ve a su país desde el extranjero. Finalmente, el libro está listo para concursar y ser publicado bajo el título “Calas”.

Pero los contenidos que recibió Carrasco no quedarán aislados en su creatividad. Desde el martes comenzará un taller en español, con apoyo en los textos originales inscripciones en el fono 696-3215 donde intentará establecer una comparación entre las poéticas que han surgido en Estados Unidos y la tradición chilena. Cuestionando por el imaginismo, que “es uno de los puntos de partida más importantes de la poesía moderna”, dará cuenta de parte de la obra de Pound, del modo en que los autores comenzaron a tratar los objetos en forma directa, limpiando el texto de palabras innecesarias, condensando el verso en la brevedad de la claridad. Una serie de autores como T.S. Eliot... secundaron el desarrollo de composiciones que siguen la secuencia de la frase musical y abandonan el métrónico.

Luego abordará los postulados de la poesía pura, un movimiento que planteó el abandono de los compromisos sociales y dejó de considerar la realidad como un referente obligado. Para ellos la escritura fue una forma de exaltar la belleza propia del lenguaje.

Quiero hacer un breve panorama de la poesía norteamericana, para que los alumnos elijan. Alguien puede escoger la precisión de un objetivista, le puede gustar la poesía homosexual de Robert Duncan o la obra de Max Scrandi, ordenada y honesta, que carece de los trucos y las sinuosidades del lenguaje de John Ashbery.

Y la perspectiva del análisis será “desde la poesía chilena, partiendo por Neruda hasta Florio” e incluso la misma generación de Carrasco. Así podrá identificar el impulso de las poéticas norteadas sobre los autores del sur y viceversa: “Todos los grandes poetas han traducido poesía de otras lenguas, enriqueciéndose al ampliar su percepción”.

—¿Cómo le influyó el entorno norteamericano?

“Los nuevos paisajes me sirvieron para agregar una nueva parte al texto que llevaba: se llama ‘Huesped’. Había lugares increíbles, como el bar KGB, donde hacen recitales de poesía que se llenan de gente. Hace poesía de esos lugares, pero solo es un cambio de escenario”.

—¿Recomendaría algún poeta actual?

“Uno que se llama John Ashbery, hace poesía con versos amplios e incorpora una locuacidad encantadora, una cristianería que embriaga. Habla y habla, igual como lo hace Rosamel del Valle. Voy a tratar de establecer una comparación entre ambos. Su verborrea la encuentro fascinante”.

—Son cosas distintas a lo que usted hace...

“Son tendencias más actuales. De hecho, el mismo exteriorismo de Cardenal que estaba tan de moda hace un década puede ser visto como una traslación al español del imaginismo de Ezra Pound”.

—¿Qué está pasando con su estilo en “Calas”?

“A mi edad es mucho hablar de estilo. Estoy muy satisfecho por un poema. Hace un siglo que no nacia un hijo tan sano. Es un ejercicio de recreación poética: traducción y de diálogo literario a partir de una villaneta de Elizabeth Bishop. Se llama ‘Blahup Dixit’:

*The cat is pacing in the hall
so many things seem dead with the silence
he is lost that there is a sad disaster?
Leave something every day. Accept the disaster
of lost keys, the hour badly spent...*

“Yo lo traduje con rima y lo desparejé:

*Unco catel el de pender nel duro su
suzavos! que su pérdida es es desastre.
Desde este redá día meque el house have
perdido, have un! gonzalez. El one de
pender es desastre...*

“La disposición ocupa espacios y silencios. Estoy tratando de tomar formas nuevas, deformándolas, jugando con la respiración, con el silencio y con los versos. Cuando hago ese tipo de tráficos de juego constancia del robo, los demás poemas son míos y solo míos”.

José Miguel Izquierdo S.



Traficante de lenguajes [artículo] José Miguel Izquierdo S.

Libros y documentos

AUTORÍA

Autor secundario:Izquierdo, José Miguel

FECHA DE PUBLICACIÓN

1999

FORMATO

Artículo

DATOS DE PUBLICACIÓN

Traficante de lenguajes [artículo] José Miguel Izquierdo S. retr.

FUENTE DE INFORMACIÓN

[Biblioteca Nacional Digital](#)

INSTITUCIÓN

[Biblioteca Nacional](#)

UBICACIÓN

Avenida Libertador Bernardo O'Higgins 651, Santiago, Región Metropolitana, Chile